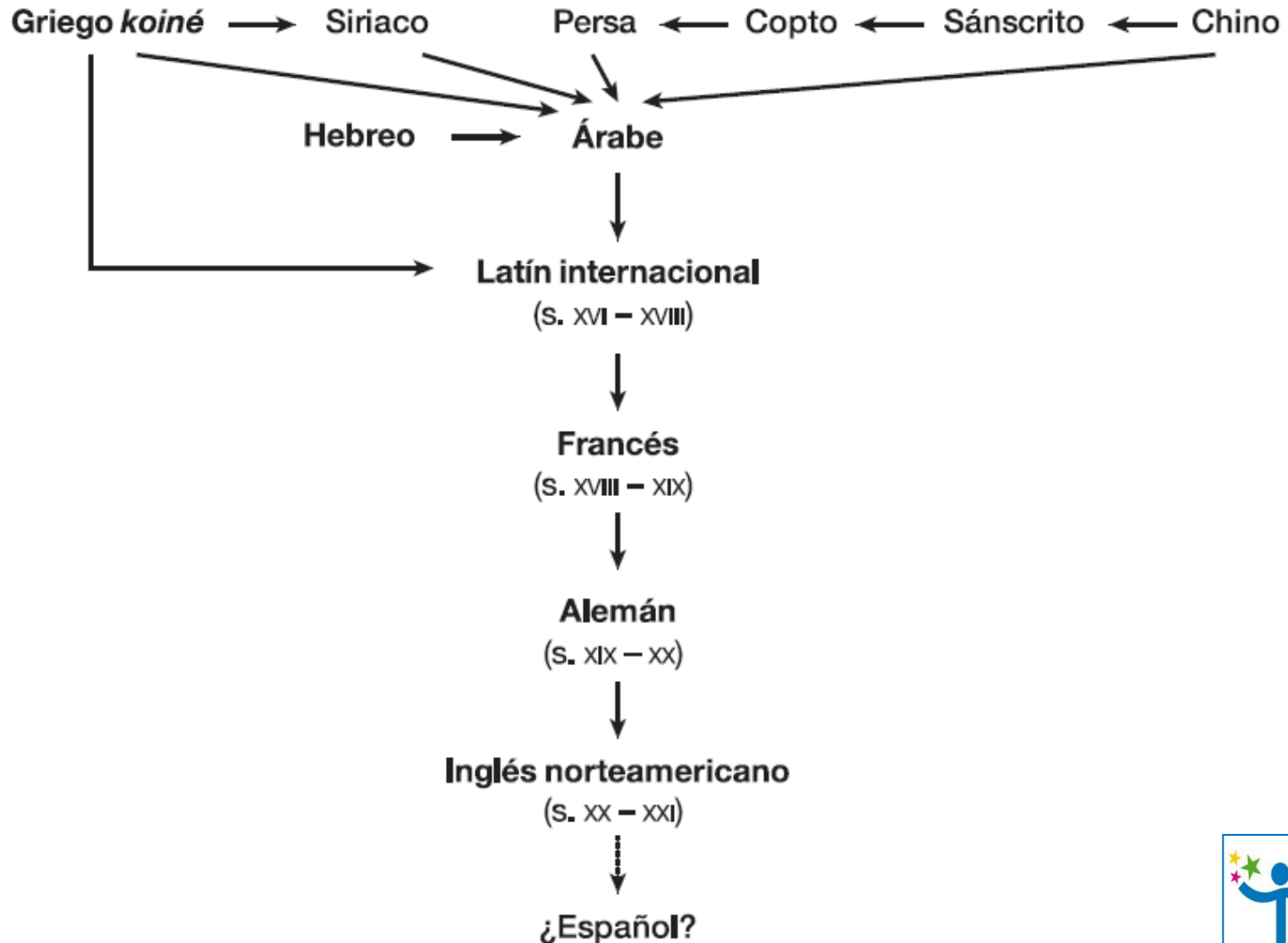


LENGUAJE MÉDICO

¿En qué idioma habla la ciencia...?



Importancia de las PALABRAS



Las PALABRAS son la HERRAMIENTA del escritor.

Y también del científico, de los periodistas,
de los profesionales de la formación,
de los profesionales de la información

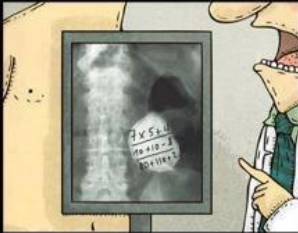
Importancia del LENGUAJE



**La FORMA
EI FONDO**

Importancia del LENGUAJE

LO QUE PIENSAN LOS PACIENTES CUANDO ESCUCHAN CIERTOS TÉRMINOS



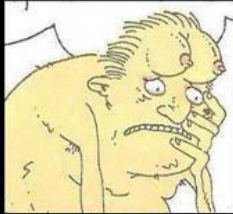
CÁLCULOS



COLON IRRITABLE



TRIGLICÉRIDO



SENOS FRONTALES



HIPOTÁLAMO



GLÓBULO ROJO



INFUSIÓN



MUCOSA



BILIRRUBINA



PUTAMEN

EL CONTENIDO

EL CONTINENTE

**2 principios
fundamentales en la
comunicación científica**

**Fondo:
Calidad de la
información**

**Forma:
Lenguaje
correcto**

Calidad de la información

**Rigurosidad
científica**

Accesibilidad

Pertinencia

... es cuidar el FONDO

Lenguaje correcto

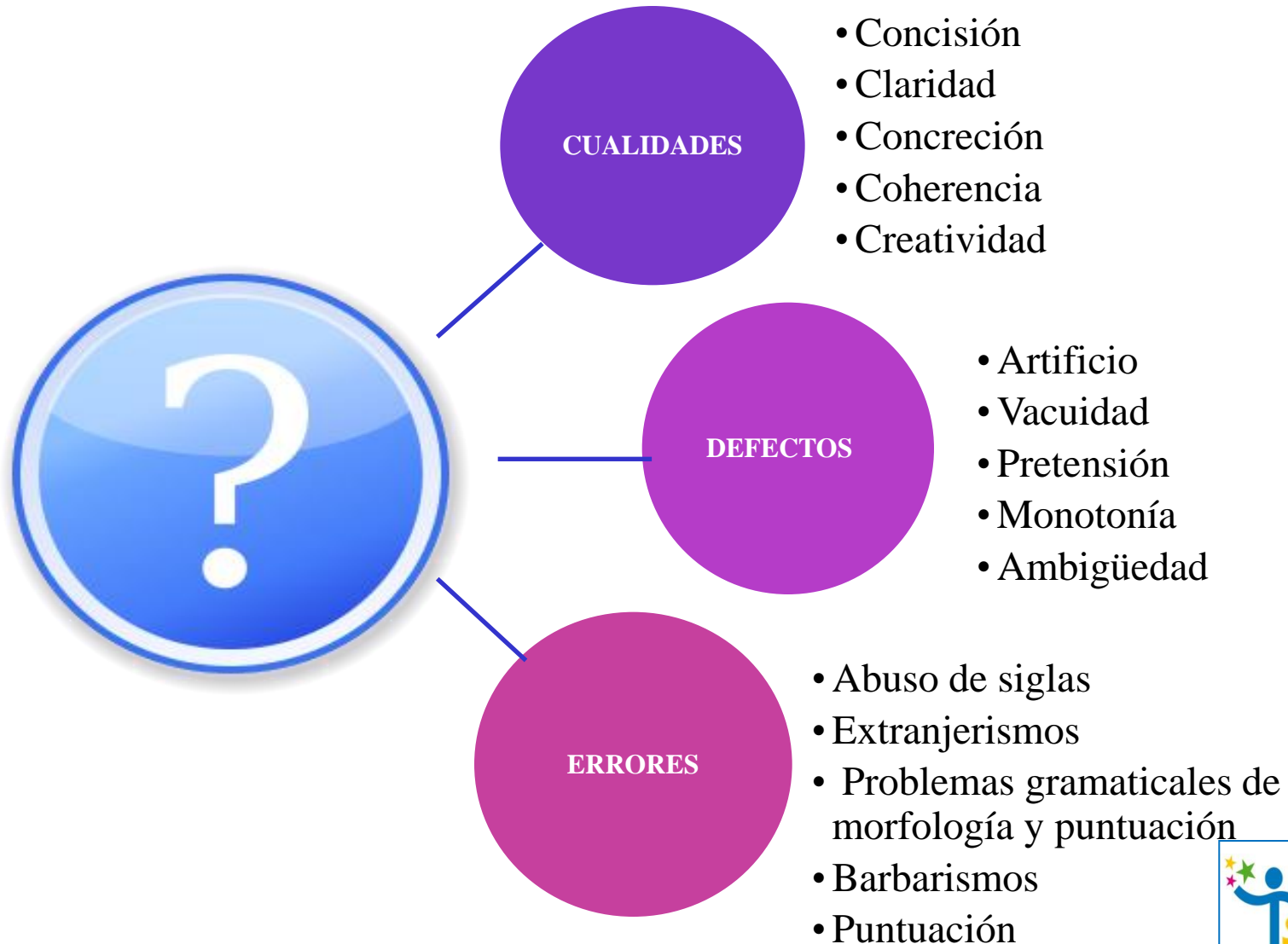
Cualidades

Defectos

Errores

... es cuidar la FORMA

Lo deseable en el lenguaje MÉDICO



a. CUALIDADES del lenguaje médico

- **CONCISIÓN**
- **CLARIDAD**
- **CONCRECIÓN**
- **COHERENCIA**
- **CREATIVIDAD**

“5C”



b. DEFECTOS del lenguaje médico

- **ARTIFICIO**
- **VACUIDAD**
- **PRETENSIÓN**
- **MONOTONÍA**
- **AMBIGÜEDAD**



c. ERRORES del lenguaje médico

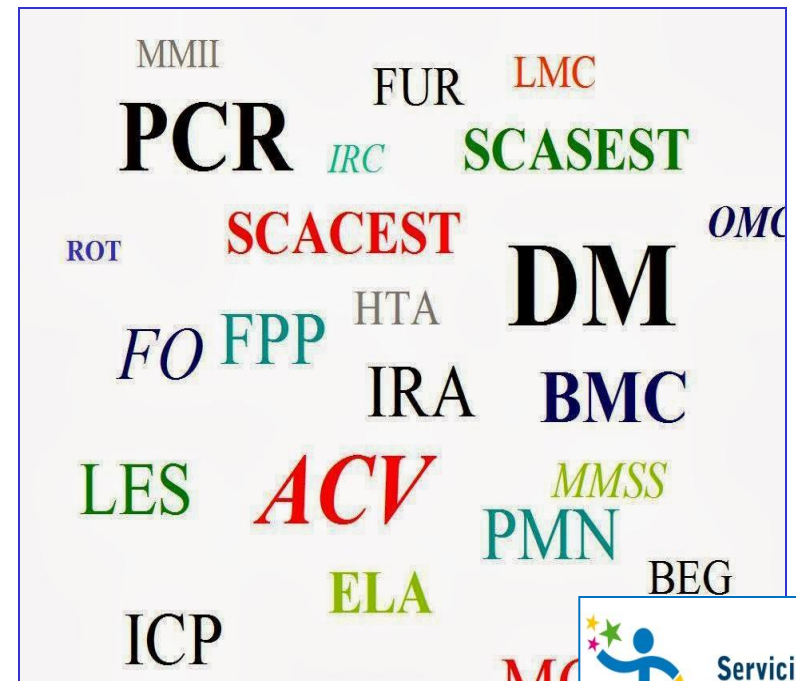
- **ABREVIACIONES**
- **EXTRANJERISMOS**
- **GRAMÁTICA**
- **BARBARISMOS**
- **PUNTUACIÓN**



c.1. ABREVIACIONES

3 tipos:

- Abreviaturas
- Siglas
- Acrónimos



c.1.1. Abreviaturas

- Representación de una palabra con alguna de sus letras, la primera de las cuales ha de ser la inicial
- Cada palabra abreviada termina con un punto situado en la posición de una vocal
- Por ejemplo:
 - “Serv. Pediatr.” de “Servicio de Pediatría”
 - “Med. Clin.” de “Medicina Clínica”
 - “etc.” de etcétera (del latín *et*, y *cetera*, que significa “lo demás, “lo que falta”)

c.1.2. Siglas

- Representación de una palabra o conjunto de palabras mediante la letra inicial de cada una de ellas.
- Por ejemplo:
 - INE (*Instituto Nacional de Estadística*)
 - DCA (*dermatitis de contacto alérgica*)
 - VCL (*vasculitis cutánea leucoclastica*)
 - TSS (*test serológico de la sífilis*)
 - SIDA (*síndrome de inmunodeficiencia adquirida*),
ahora ya sida

c.1.3. Acrónimos

- Palabras formadas al descomponerse otras, sean o no iniciales. Sigla que se pronuncia como una palabra
- Por ejemplo:
 - radar (procedente de *radio detection and ranging*)
 - bit (procedente de *binary digit*)
 - módem (procedente de *modulator demodulator*)
 - Anova (Análisis de la varianza, del inglés *analysis of variance*)

Problema del uso de abreviaciones

1. Problemas de comprensión y falsas interpretaciones:

a) Particulares, inventadas y no consensuadas:

Tbc (tuberculosis)

Ag (antígeno)

Ig (inmunoglobulina),

Rx (radiografía)

b) En ocasiones son más complejas y difíciles de recordar que la frase a la que representa:

UKWPDCAD (*United Kingdom Working Party's
Diagnostic Criteria for Atopic Dermatitis*)

Problema del uso de abreviaciones

2. Siglas polisémicas:

Sigla	Significado	Especialidad
EM	<ul style="list-style-type: none">• Esclerosis múltiple• Estenosis mitral• Estancia media• Electromiograma• <i>Ejection murmur</i> (murmullo eyector)• <i>Electron microscope</i>• <i>Electron microscopy</i>• <i>Electrophoretic mobility</i>• <i>Emergency medicine</i>• <i>Erythema multiforme</i>• <i>Erythrocyte mass</i>• <i>External monitor</i>• <i>Electronic mail</i>• <i>Expanded memory</i>	<ul style="list-style-type: none">• Neurología• Cardiología• Documentación, gestión sanitaria• Reumatología, rehabilitación• Fisiología• Anatomía patológica• Anatomía patológica• Bioquímica• Medicina de urgencias• Dermatología• Hematología• Informática• Informática• Informática

Problema del uso de abreviaciones

3. Falta de unanimidad:

Por ejemplo:

Para denominar a la bronquitis crónica:

- » BC
- » BCO
- » BOCI
- » BNCO
- » BCNO
- » EPOC
- » LCFA
- » OCF
- » OFCA

Problema del uso de abreviaciones

4. **Siglas inventadas** en las que se combinan letras, números, guiones y signos matemáticos:

ACxFA (arritmia completa por fibrilación auricular)

M+Am (miopía acompañada de astigmatismo)

L-X-V (lunes-miércoles-viernes)

CCEE-MI (consultas externas de medicina interna)

G3 P2 A1 C0 (3 gestaciones, 2 partos, 1 aborto y ninguna cesárea)

DCZ (desnudo con zapatos)

Pnto (peso al nacimiento)

Exploración física: BEG, NT, NH, NC, CO

Problema del uso de abreviaciones

5. Siglas en los títulos deben evitarse:

Valoración del peso, talla e IMC en niños, adolescentes y adultos

ECMO: experiencia en edad pediátrica

El aumento de la incidencia de malaria en niños VFRS

Diagnóstico de infección tuberculosa. Papel de los IGRAs

Algunos ejemplos de siglas no explicadas en los títulos

<i>Título</i>	<i>Referencia</i>	<i>Significado de las siglas</i>
Valoración del peso, talla e IMC en niños, adolescentes y adultos jóvenes de la Comunidad Autónoma de Madrid	An Pediatr. 2010; 73: 305-319	Índice de masa corporal
Comorbilidad versus diagnóstico diferencial del paciente con TDAH	Rev Psiquiatr Infanto-Juvenil. 2010; 2: 88-90	Trastorno por déficit de atención con hiperactividad
ECMO: experiencia en edad pediátrica	An Pediatr. 2009; 70: 12-19	Oxigenación por membrana extracorpórea (<i>extracorporeal membrane oxygenation</i>)
El aumento de la incidencia de malaria en los últimos cinco años en niños VFRS	Pediatr Catalan. 2012; 72: 50-52	Visiting friends and relatives
¿Es el CRIB un buen predictor de hemorragia intraventricular?	An Pediatr. 2008; 68: 405-406	Clinical Risk Index for Babies
Utilidad de la TC-D para diagnosticar craneosinostosis	An Pediatr. 2010; 72: 355-356	Tomografía computarizada digital
Diagnóstico de infección tuberculosa. Papel de los IGRAs	Bol Pediatr. 2011; 51: 123-126	

Problema del uso de abreviaciones

Hoy en día, para entender la medicina es necesario ser un **experto en STL** (siglas de tres letras)

El uso de abreviaciones ha dado lugar a la acuñación de neologismos, como:

- acronimofilia
- acronimofobia
- acronimomanía
- acronimesis

c.2. EXTRANJERISMOS

Tipos:

- **Anglicismos**
- **Galicismos**
- **Germanismos**
- **etc.**



Problema del uso de extranjerismos

1. Extranjerismos innecesarios:

bullying

baby-led weaning

long gap

fast food

like

Enfermedad de Kawasaki-like

Enfermedad de Crohn-like

Síndrome lupus-like

Ejemplos de títulos con extranjerismos innecesarios

<i>Título</i>	<i>Referencia</i>
Acoso escolar. Efectos del «bullying»	Bol Pediatr. 2008; 48: 353-358
Alimentación complementaria dirigida por el bebé («baby-led weaning»). ¿Es una aproximación válida a la introducción de nuevos alimentos en el lactante?	Acta Pediatr Esp. 2013; 71: 99-103
Análisis de la evolución clínico-quirúrgica de neonatos con atresia de esófago con cabos distantes (Long Gap) durante el crecimiento espontáneo de los mismos	Cir Pediatr. 2009; 22: 181-185
«Fast food» frente a dieta mediterránea	Acta Pediatr Esp. 2012; 70: 410-417
Infección estafilocócica diseminada con manifestaciones clínicas Kawasaki-like	An Pediatr. 2012; 76: 176-177
La escala de Tal como test diagnóstico y el diagnóstico clínico como gold standard en el síndrome bronquial obstructivo del lactante	Pediatr Aten Primaria. 2008; 10: 45-53
La folie a deux: hipótesis y/o modelo de un funcionamiento interpersonal	Rev Psicopatol Salud Mental Niño Adolesc. 2008; 11: 35-42
Protocolo antibiótico fast-track en la apendicitis aguda	Cir Pediatr, 2009; 22: 142-144
Valoración pronóstica del switch arterial en la transposición de grandes arterias	A 1

Problema del uso de extranjerismos

2. Falsos amigos:

Falsos amigos en inglés^a

bland diet no significa *dieta blanda* (que en inglés es *soft diet*), sino *dieta suave*

bucca no significa *boca* (que en inglés es *mouth*), sino *mejilla*

carbon no significa *carbón* (que en inglés es *coal*), sino *carbono*

choke no significa *choque* (que en inglés es *shock*), sino *asfixia* o *ahogo*

cocoa no significa *coco* (que en inglés es *coconut*), sino *cacao*

dentition no significa *dentición* (que en inglés es *teething*), sino *dentadura*

feculent no significa *feculento* (que en inglés es *starchy*), sino *fecal* o *fecaloide*

gaze no significa *gasa* (que en inglés es *gauze*), sino *mirada*

gripe no significa *gripe* (que en inglés es *influenza*), sino *cólico* o *retortijón*

hazard no significa *azar* (que en inglés es *chance*), sino *riesgo* o *peligro*

hospice no significa *hospicio* (que en inglés es *orphanage* o *poorhouse*), sino *centro de cuidados paliativos*

injury no significa *injuria* (que en inglés es *offence*), sino *herida*, *lesión* o *traumatismo*

intoxication no significa *intoxicación* (que en inglés es *poisoning*), sino *alcoholismo agudo*, *embriaguez* o *borrachera*

lechery no significa *lechería* (que en inglés es *dairy*), sino *lascivia* o *lujuria*

library no significa *librería* (que en inglés es *bookshop*), sino *biblioteca*

menstruum no significa *menstruo* (que en inglés es *menses*), sino *disolvente*

philtrum no significa *filtro* (que en inglés es *filter*), sino *surco nasalabial*

physician no significa *físico* (que en inglés es *physicist*), sino *médico*

plague no significa *plaga* (que en inglés es *pest*), sino *peste*

preservative no significa *preservativo* (que en inglés es *condom*), sino *conservante*

sanatory no significa *sanatorio* (que en inglés es *sanitarium*), sino *salubre* o *saludable*

sane no significa *sano* (que en inglés es *healthy*), sino *cuerdo* o *sensato*

sulfur no significa *sulfuro* (que en inglés es *sulfide*), sino *azufre*

Problema del uso de extranjerismos

3. Como clamar en el desierto:



ARTICULO ESPECIAL

F.A. Navarro, J. González de Dios*

An Exp Pediatr 1999;10:342-353.

Palabras inglesas de traducción engañosa en pediatría

Después de veinticinco siglos de predominio de las lenguas clásicas (latín y griego) en la medicina occidental, éstas se vieron desplazadas el siglo pasado por los principales idiomas europeos: francés, alemán e inglés. Durante el siglo XX, hemos asistido al ascenso imparable del inglés, que actualmente es, sin lugar a dudas, el lenguaje internacional de la medicina y todas sus especialidades, incluida la pediatría.

Hoy, las publicaciones médicas en lengua española son en gran medida el resultado de un proceso de traducción a partir de estos idiomas modernos, y muy especialmente del inglés. No es sólo que una cuarta parte de los libros de medicina editados en España e Hispanoamérica correspondan a traducciones de obras extranjeras; se trata fundamentalmente de que la mayoría de los artículos de nuestras revistas incorporan más de un 80% de las referencias bibliográficas en inglés⁽¹⁾, como se ha comprobado también para los *Anales Españoles de Pediatría*⁽²⁾. Debemos aceptar, pues, que en un país como España, de ciencia dependiente, todo autor médico es en buena medida también traductor.

El peligro más grave para el traductor lo forman las palabras y expresiones cuyo significado desconocemos, pero tienen apariencia similar en inglés y castellano. Debido a esta aparente similitud, las pasamos directamente de un idioma a otro sin confirmar su significado en los diccionarios o los libros de consulta.

Entre las páginas de los *Anales Españoles de Pediatría*, por ejemplo, es relativamente frecuente encontrar textos como el siguiente:

"Neonato pretérmino con percentiles normales de peso y talla, que presentó medidas de resuscitación al nacimiento. A las dos horas de vida presentó distres respiratorio severo y acidosis respiratoria en el equilibrio ácido-base, precisando ventilación mecánica y cateterización umbilical. Se diagnosticó hidrocefalia por ultrasonografía cerebral, y se instauró shunt ventrículo-peritoneal. El estudio de infección neonatal fue negativo y los potenciales evocados auditivos normales. En la evolución no se han constatado handicaps neurológicos".

Aparentemente se trata de un texto correcto, pero el tra-

ductor experto y el lector sagaz reconocerán a simple vista buen número de palabras y expresiones inglesas de traducción engañosa. Dentro de ellas incluímos, claro está, lo que los traductores han dado en llamar "palabras traedoras" o "falsos amigos" (*faux amis*); es decir, palabras de ortografía muy similar pero con distinto significado en ambos idiomas, como *circumference*, *formula*, *infant*, *maternal*, *polio*, *resuscitation* o *tablet*. Incluímos también aquellas palabras y expresiones, aunque más numerosas, que se calcan directamente del inglés por su engañosa sencillez y dan lugar a palabras incorrectas en castellano: *croup*, *hay fever*, *kernicterus*, *kwashiorkor*, *percentile*, *respiratory distress*, etcétera. Incluímos, en fin, toda palabra o expresión inglesa que, como resultado de una traducción directa motivada por su facilidad aparente, dé origen con frecuencia a traducciones incorrectas en nuestro idioma.

El objetivo de nuestro artículo es presentar un glosario con algunas de las palabras inglesas que más frecuentemente son causa de traducciones erróneas o impropias en los textos pediátricos. Dada la importancia cuantitativa y cualitativa de los *Anales Españoles de Pediatría* en el contexto de las publicaciones pediátricas en español^(3,4), consideramos conveniente difundir este glosario en esta revista, con la esperanza de que sirva para despertar en los lectores y autores de *Anales* el amor por su propio idioma y el sentido crítico a la hora de escribir textos pediátricos.

En cuanto a las fuentes bibliográficas utilizadas, parte de las palabras y expresiones incluídas en este glosario proceden de alguno de los artículos previamente publicados en *Medicina Clínica*, *Actas Dermato-Sifiligráficas*, *Revista Española de Reumatología*, *Neurología* o *Acta Psiquiátrica y Psicológica Latino Americana* sobre palabras de traducción engañosa en inglés^(5,6). Para agilizar la lectura del artículo, hemos preferido aligerar de citas las entradas y citar ahora conjuntamente las principales obras utilizadas en la elaboración del glosario⁽⁷⁻¹⁰⁾.

A

abstention. En castellano es muchísimo más frecuente decir que abstención, por lo menos cuando se trata de la lactancia natural o materna.

abnormal child. Esta expresión inglesa puede referirse tanto a lo que en España se llama un niño normal (es decir, *sub-normal child*), como a lo que nosotros llamaríamos un niño excepcional o extraordinario.

Servicio de Traducción Médica (PSBD-D). F. Hoffmann-La Roche SA, Basilea, Suiza. *Departamento de Pediatría. Hospital Universitario San Juan Universidad "Miguel Hernández", Alicante, España. Correspondencia: Dr. Fernando A. Navarro. Lieberstrasse 24 CH-4303 Kaiseraugst (Suiza)

Problema del uso de extranjerismos

3. Como clamar en el desierto:

Al menos evitar los dos más habituales

Evidencia Severo



ARTÍCULO ESPECIAL

Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y «medicina basada en la evidencia»

FERNANDO A. NAVARRO¹, JAVIER GONZÁLEZ DE DIOS²

¹Traductor médico, Cabreznos, Salamanca, España. ²Servicio de Pediatría, Hospital General Universitario de Alicante, Universidad Miguel Hernández, Alicante, España.

CORRESPONDENCIA:
Fernando A. Navarro
Calle de la Capilla, n.º 8, 2.º B
37193 Cabreznos
Salamanca, España
E-mail: fernando.a.navarro@telefonica.net

FECHA DE RECEPCIÓN:
23-4-2014

FECHA DE ACEPTACIÓN:
24-4-2014

CONFLICTO DE INTERESES:
Los autores declaran no tener ningún conflicto de intereses en relación con el presente artículo.

Se presenta un glosario bilingüe con más de un centenar de palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en el ámbito de la investigación clínica, la bioestadística y la «medicina basada en la evidencia». Las propuestas razonadas de traducción que ofrecen los autores van en cada caso acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas en castellano, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico. [Emergencias 2014;26:375-392]

Palabras clave: Falsos amigos. Glosario bilingüe. Inglés-español. Investigación clínica. Lenguaje médico. Traducción médica.

Lo más importante en la valoración de una publicación científica es el fondo del artículo (lo que se dice), pero también debemos prestar atención a la «forma» (cómo se dice), pues el estilo científico puede condicionar que el trabajo sea aceptado o leído^{1,2}. Las palabras son la herramienta del escritor: el empleo de la palabra exacta, propia y adecuada es una regla fundamental del buen estilo científico. Y, hoy por hoy, los científicos aún debemos aprender a escribir mejor, a traducir mejor, a expresarnos mejor^{3,4}; también en el ámbito específico de la medicina de urgencias⁵.

Conviene escribir en la forma más clara, sencilla, concisa y precisa que sea posible. Artificio, vacuidad, pretensión, monotonía y ambigüedad son malos compañeros de viaje para el autor de un texto científico. No conviene abusar de preposiciones, conjunciones, palabras rebuscadas, gerundios ni adjetivos excesivos o innecesarios. Y, en lo posible, se recomienda evitar el abuso de extranjerismos –sobre todo anglicismos–. Tenemos un idioma de enorme riqueza, capaz de ofreceremos –si uno se molesta en buscarlas– alternativas válidas para casi

todas las voces extranjeras, incluidas muchas ya asentadas por nuestra propia pereza lingüística.

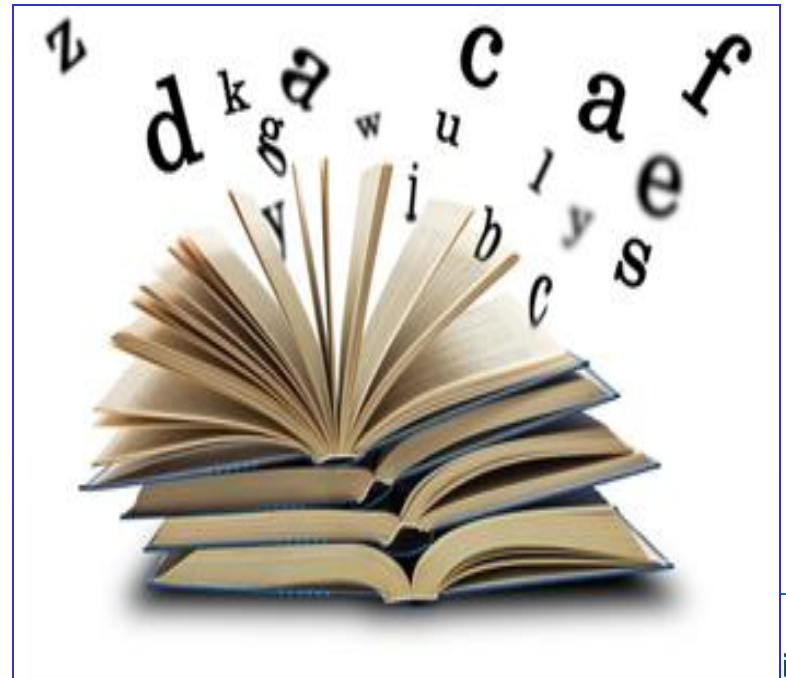
Las publicaciones médicas en lengua española son, en gran medida, el resultado de un proceso de traducción del inglés, lenguaje internacional de la medicina y todas sus especialidades. No es solo que una proporción considerable de los libros de medicina estén escritos en inglés, sino también, y muy especialmente, que los artículos de nuestras revistas biomédicas incorporen más de un 80% de las referencias bibliográficas en inglés^{6,7}.

En el campo de la traducción, las palabras no siempre son lo que aparentan, y el mejor modo de decir algo en una lengua no siempre consiste en calcar, imitar o remedar el modo de decirlo en la otra. Por otro lado, cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en castellano con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura y nos permita expresar el mundo que nos rodea, así como las hipótesis científicas que pretenden explicarlo.

c.3. GRAMÁTICA

Aspectos a considerar:

- Abusos de mayúsculas, gerundios y voz pasiva
- Pleonasmos
- Otros



c.3.1. Abusos

- **De mayúsculas innecesarias** en enfermedades, pruebas médicas, etc.:

Por ejemplo:

“... ejercer la Pediatría”, “... solicitar una Resonancia”

- **De gerundios:**

Por ejemplo:

“... estudios comparando”, “... cruzando la cicatriz”

- **De voz pasiva:**

Por ejemplo:

“... en el EEG se observaron”, “... la penicilina fue administrada”

- **De la expresión y/o:**

Por ejemplo:

“... hipótesis y/o modelo”, “... niño y/o adolescente”

c.3.2. Pleonasmos

▪ Pleonasmos del lenguaje popular



- Completamente gratis
- Lapso de tiempo
- Panorama general
- Glosario de términos
- Volver a repetir
- Empujar hacia dentro
- Adelantar un anticipo
- Amigo personal
- Campus universitario
- Completamente abarrotado
- Crespón negro

c.3.2. Pleonasmos

▪ Pleonasmos del lenguaje médico



- Antecedentes previos
- Autopsia del cadáver
- Base fundamental
- Beber líquidos
- Bifurcarse en dos direcciones
- Gramos de peso
- Heces fecales
- Hemorragia sanguínea
- Par de gemelos
- Persona humana
- Descubrimiento imprevisto

c.3.3. Otros

- **Solecismos:** incorrección consistente en el mal uso de una construcción o en una falta de sintaxis

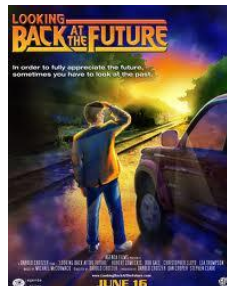
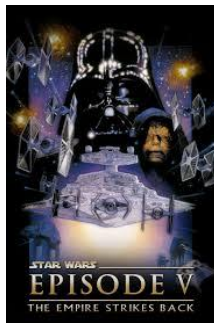
Por ejemplo:

Solecismo	Forma correcta
A cuenta de	Por cuenta de
A grosso modo	Grosso modo
A la hora	Por hora
Bajo el pretexto	Con el pretexto
De abajo a arriba	De abajo arriba
Mayor a	Mayor que

c.3.3. Otros

■ Títulos efectivos y metafóricos

Title	Reference
But many that are the first shall be last, and the last shall be first.	FASEB J. 2009;23:1283
Impact factor wars: Episode V-the empire strikes back.	J Child Neurol. 2009;24:260-2
Looking back to the future.	Worldviews Evid Based Nurs.2009;6:1-2
The impact factor for evaluating scientists: the good, the bad and the ugly.	ClinChem Lab Med. 2009;47:1585-6
Watching the river flow.	Rev Port Pneumol. 2011;17:197-8



c.3.3. Otros

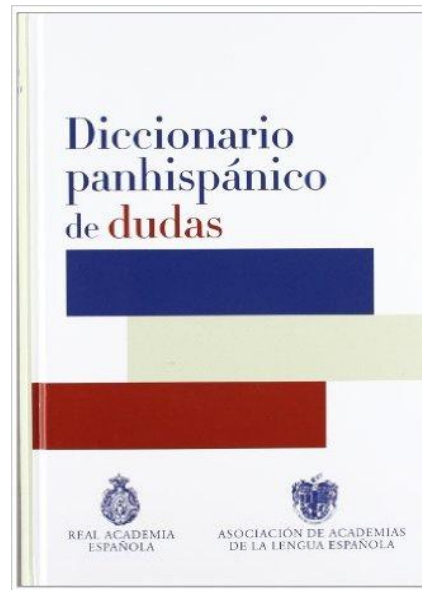
▪ **Títulos efectivos y metafóricos**

- ¿TGD? ¿Manía? ¿Esquizofrenia? Diagnósticos sindrómicos y síndromes sin diagnóstico (*Rev Psiquiatr Infanto-Juv . 2009; 26: 127-30*)
- La PEG: ¿Por qué esperar? (*Cir Pediatr. 2010; 23: 24-7*)
- Mi hijo no crece, ¿y dice usted que esto es normal? (*Pediatr Aten Prim. 2012; 14: 31-33*)
- Súbito dolor abdominal... ¿una sorpresa? Necrosis de un bazo ectópico (*Cir Pediatr.2011; 24: 122-5*)

Recursos bibliográficos

LABORATORIO DEL LENGUAJE

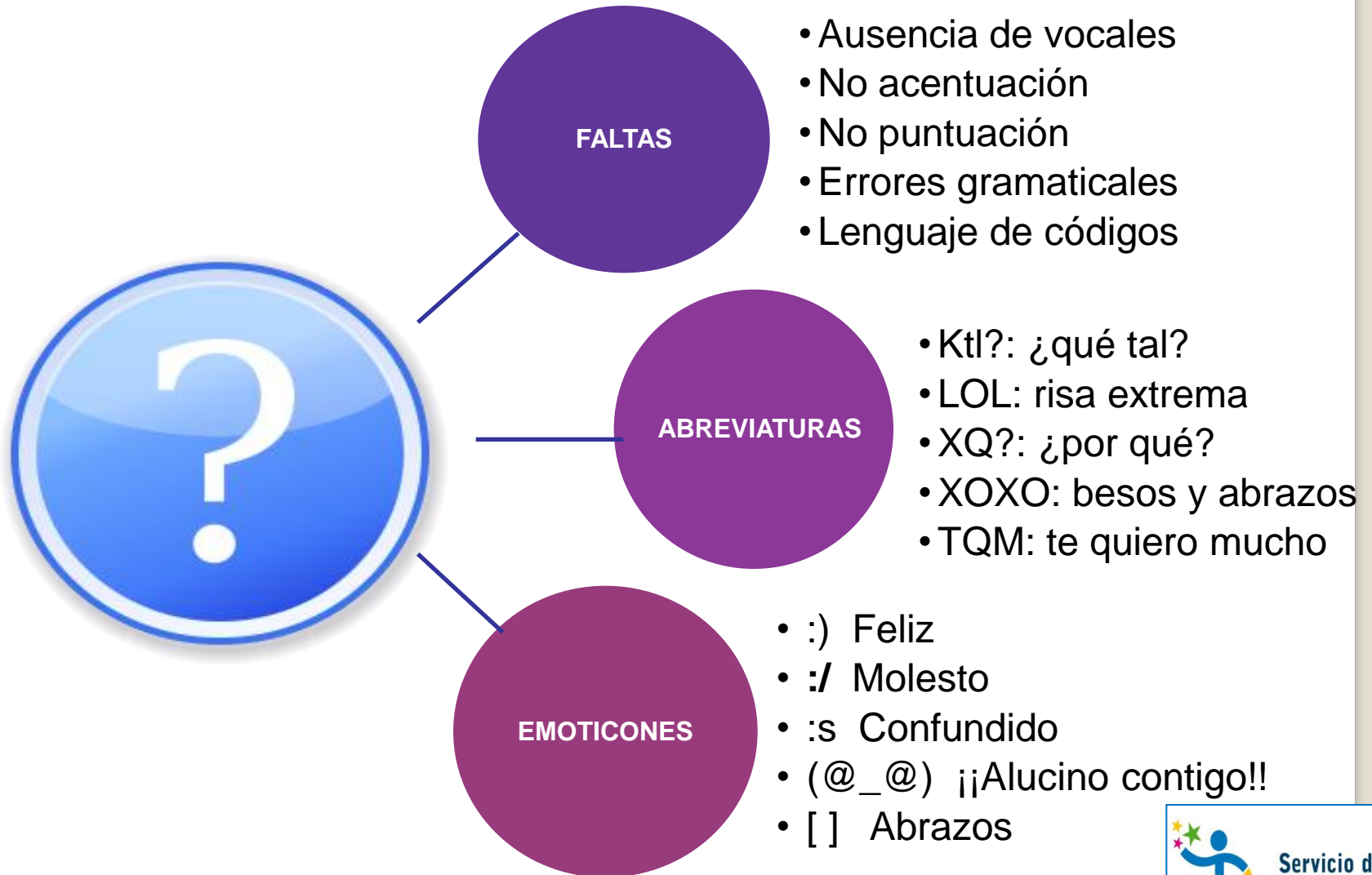
Coordinado por Fernando A. Navarro y José Ramón Zárate



... en lenguaje médico

El lenguaje médico tiene 300.000 vocablos, cuatro veces más de los que hay en el Diccionario RAE

La realidad en el lenguaje en internet



Colofón médico

Jornada LENGUAJE Y MEDICINA
Salamanca 2014



*La diferencia entre la palabra adecuada y la casi correcta
es la misma que entre el rayo y la luciérnaga.*
Mark Twain

Colofón literario

*“Salimos perdiendo... Salimos ganando...
Se llevaron el oro y nos dejaron el oro...
Se lo llevaron todo y nos dejaron todo...
Nos dejaron las palabras...”*



Pablo Neruda



Feliz semana a todos....

